

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Algunos aspectos sobre la incorporación de los nombres verbales japoneses en las construcciones de verbo ligero

メタデータ	言語: spa 出版者: 公開日: 2014-03-01 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: Romero Díaz , Juan メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1835

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



Algunos aspectos sobre la incorporación de los nombres verbales japoneses en las construcciones de verbo ligero

Juan Romero Díaz

要旨

日本語には名詞と動詞の特徴を持ち合わせる、形容動詞という語彙範疇が存在する。形容動詞はスルに接続するかどうかで、名詞としても動詞としても機能する。日本語の形容動詞は軽動詞を用いる2つの構文に現れる。1つ目はスルに直接接続する形式であり、2つ目はスルの直接目的語として機能する形式である。しかし、すべての形容動詞が後者の形式を持つわけではない。本稿では軽動詞構文における形容動詞の直接目的語化の研究を再考し、直接目的語化を決定する要因について分析する。

1. Introducción

Tal y como se discute en Romero (2011a, 2011b, 2013) existe en japonés una categoría léxica mixta entre el nombre y el verbo llamada nombre verbal. Dicha categoría puede desempeñar tanto la función de nombre como la de verbo, dependiendo de si va seguida o no del verbo ligero *suru* “hacer”. Estos nombres verbales del japonés pueden aparecer en construcciones de verbo ligero de dos maneras: o bien uniéndose directamente al verbo ligero *suru* (forma incorporada); o bien funcionando como objeto directo de este (forma no incorporada). Sin embargo, no todos los nombres verbales japoneses aceptan la forma no incorporada.

En este artículo se realiza una revisión de algunos de los estudios sobre la incorporación de los nombres verbales japoneses en las construcciones de verbo ligero (Grimshaw y Mester 1988; Ishii 2009; Miyagawa 1987, 1989; Ohara 2000; Shimada y Kordoni 2003; Sugimura 2008; Tsujimura 1990; etc.), y se analizan las claves que determinan la posibilidad o imposibilidad de dicha incorporación.

2. El nombre verbal japonés

Los nombres verbales japoneses provienen originalmente de verbos chinos compuestos por dos caracteres, principalmente uno verbal y otro nominal, aunque pueden existir también otras combinaciones (cf. Kageyama 1982). Estos compuestos revelan originalmente el orden de la oración chino (SVO) en contraposición al orden de cons-

tituyentes en japonés (SOV), tal y como se muestra en la siguiente tabla:

CHINO	JAPONÉS	PARÁFRASIS EN JAPONÉS
殺人 shā:rén matar:persona “asesinar”	殺人 (する) satsu:jīn (suru) matar:persona (hacer) “hacer homicidio (asesinar)”	人を殺す hito (persona) wo (ACU) koro- su (matar) “matar a una perso- na”
読書 dú:shū leer:libro “leer”	読書 (する) doku:sho (suru) leer:libro (hacer) “hacer lectura (leer)”	書を読む sho (libro) wo (ACU) yomu (leer) “leer un libro”
入学 rù:xué entrar:escuela “entrar en una escuela”	入学 (する) nyū:gaku (suru) entrar:escuela (hacer) “hacer entrada en una escuela (entrar en una escuela)”	学校に入る gakkō (escuela) ni (DAT) hairu (entrar) “entrar en una escuela”
開店 kāi:diàn abrir:tienda “abrir una tien- da”	開店 (する) kai:ten (suru) abrir:tienda (hacer) “hacer apertura de una tienda (abrir una tienda)”	店を開く mise (tienda) wo (ACU) hiraku (abrir) “abrir una tienda”

Tabla 1. Comparación entre verbos compuestos chinos y nombres verbales japoneses

En la *tabla 1* se observa que el orden de constituyentes del chino se mantiene en los nombres verbales del japonés, a diferencia del orden canónico de la oración en japonés. Sin embargo, actualmente no existe una correspondencia total entre todos los verbos compuestos del chino y los nombres verbales del japonés.

Además de los nombres verbales de origen chino que constituyen la gran mayoría, existen nombres verbales creados en japonés, y que por tanto, manifiestan el orden de la oración japonesa como se ve en los siguientes ejemplos que proponemos a continuación:

- (1) a. *yama* (montaña) *ni* (DAT) *noboru* (subir) → *yama-nobori* (*suru*) “montañis-
mo-hacer (hacer montañismo)”
- b. *umi* (mar) *wo* (ACU) *hiraku* (abrir) → *umi-biraki* (*suru*) “apertura del mar-
hacer (inaugurar la temporada de baño en el mar)”
- c. *ha* (diente) *wo* (ACU) *migaku* (cepillar) → *ha-migaki* (*suru*) “limpieza de
dientes-hacer (limpiarse los dientes)”

Por otro lado, existen algunos préstamos lingüísticos –principalmente del inglés, pero también de otras lenguas como el francés o el alemán– que pueden funcionar también como nombres verbales, como los siguientes ejemplos que presentamos:

- (2) a. *dessan suru* (del nombre francés *dessin* “diseño”): diseño-hacer “diseñar”
 b. *arubaito suru* (del nombre alemán *Arbeit* “trabajo”): trabajo-hacer “trabajar por horas”
 c. *tenisu suru* (del nombre inglés *tennis* “tenis”): tenis-hacer “jugar al tenis”
 d. *kanningu suru* (del adjetivo inglés *cunning* “astuto”): astuto-hacer “copiar (en un examen)”
 e. *ōpun suru* (del verbo inglés *open* “abrir”): abrir-hacer “abrir (un negocio, una tienda)”

Por último, algunas onomatopeyas –cuya categoría léxica suele ser la de adverbio– que expresan sonidos (3a), emociones (3b) o estados (3c) pueden aparecer también seguidas del verbo ligero *suru*:

- (3) a. *chin suru*: *chin*-hacer “calentar en el microondas”
 b. *ukiuki suru*: *ukiuki*-hacer “alegrarse”
 c. *pikapika suru*: *pikapika*-hacer “destellar”

Los nombres verbales son similares a los nombres comunes en que pueden aparecer en las mismas posiciones sintácticas que estos últimos, como la de sujeto (4a) o la de núcleo de una oración de relativo (4b), como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (4) a. *Benkyō ga owa-tta.*
 estudio NOM terminar PAS
 El estudio terminó.
 b. *Masami ga tokui na benkyō*
 Masami NOM hábil COP estudio
 El estudio que se le da bien a Masami.

Otra de las propiedades que los nombres verbales comparten con los nombres es el hecho de no poseer flexión verbal por sí mismos, ya que no están asociados a

ningún paradigma verbal. Para funcionar como verbos necesitan tomar el verbo ligero *suru*, como veremos más adelante. Aunque desde un punto de vista morfológico el nombre verbal es un nombre, posee también propiedades funcionales de los verbos. Es aquí donde difieren el nombre y el nombre verbal, ya que este último puede verbalizarse añadiendo el verbo *suru* “hacer” y asignar así papeles temáticos, mientras que los nombres comunes carecen de estas propiedades siendo simplemente referenciales. Manning (1993) argumenta que los nombres verbales son asignadores de papeles temáticos y poseen su propia estructura argumental. La propiedad de los nombres verbales para asignar papeles temáticos se puede observar en las estructuras de sintagma nominal. Según Miyagawa (1987:33) cuando un nombre común ocupa la posición de núcleo en un sintagma nominal existen múltiples interpretaciones (los ejemplos son nuestros):

- (5) *Masami no e* “El cuadro de Masami”:
- a. El cuadro de Masami (en el que Masami aparece);
 - b. El cuadro que Masami pintó;
 - c. El cuadro que Masami posee;
 - d. El cuadro que Masami dio a alguien, etc.

Sin embargo, cuando un nombre verbal es el núcleo existen solamente dos posibles interpretaciones, tal y como se observa en el siguiente ejemplo:

- (6) *Supeinjin no kenkyū*
 español GEN investigación
- a. la investigación (hecha) por los españoles
 - b. la investigación sobre los españoles

Estas dos posibles interpretaciones se pueden reflejar en la versión verbalizada del nombre verbal *kenkyū suru* “investigar”. La interpretación de (6a) se corresponde con el uso intransitivo de (7a) en la que el sujeto funciona como agente, mientras que la de (6b) se corresponde con la construcción transitiva de (7b) donde el nombre *supeingo* “español” funciona como argumento interno del verbo:

(7) a. *Miyamoto sensei ga kenkyū suru.*

Miyamoto profesor NOM investigación hacer

El profesor Miyamoto investiga.

b. *Miyamoto sensei ga supeingo wo kenkyū suru.*

Miyamoto profesor NOM español ACU investigación hacer

El profesor Miyamoto investiga español.

Antes de pasar al análisis de la incorporación de los nombres verbales japoneses en las construcciones de verbo ligero, presentamos en el siguiente apartado las características principales del verbo ligero *suru*.

3. El verbo ligero *suru*

Los nombres verbales se comportan como verbos cuando funcionan como el predicado principal de la oración en unión al pro-verbo *suru* “hacer”. El término *light verb* “verbo ligero” fue introducido por Jespersen (1954), y revisado posteriormente por Cattell (1984), para referirse a los verbos que están semántica y temáticamente vacíos. Así, como apunta De Miguel (2012:174), los verbos ligeros cambian de significado según el nombre eventivo con el que aparecen formando con este una unidad predicativa con la que comparten los argumentos, delegando la tarea de predicar en el nombre. En español, por ejemplo, los verbos *hacer* y *dar* pueden aparecer en este tipo de construcciones como en “hacer una pregunta = preguntar” o “dar un beso = besar”.

Según Shimada y Kordoni (2003), el verbo ligero *suru* del japonés, al igual que los verbos ligeros del inglés o del español, no aporta ningún significado a la oración, ya que en su lugar, es el nombre verbal el que funciona como predicado principal y determina el número y el tipo de argumentos que aparecen en la oración. De esta manera, el verbo ligero *suru* es el encargado de indicar la información flexiva, como indicamos a continuación:

TIEMPO / MODO	VERBO LIGERO <i>SURU</i>	NV+ <i>SURU</i>
No pasado (forma de diccionario)	<i>suru</i>	<i>benkyō suru</i> “estudio / estudiaré”
No pasado (formal)	<i>shimasu</i>	<i>benkyō shimasu</i> “estudio / estudiaré”
No pasado (forma negativa)	<i>shinai</i>	<i>benkyō shinai</i> “no estudio / no estudiaré”
Pasado	<i>shita</i>	<i>benkyō shita</i> “estudié”
Pasado (forma negativa)	<i>shinakatta</i>	<i>benkyō shinakatta</i> “no estudié”
Condicional	<i>sureba</i>	<i>benkyō sureba</i> “si estudio”
Volitivo	<i>shiyō</i>	<i>benkyō shiyō</i> “voy a estudiar”
Continuativo (forma-te)	<i>shite</i>	<i>benkyō shite</i> “estudio y...; estudiando”
Pasiva	<i>sareru</i>	<i>benkyō sareru</i> “ser estudiado”
Causativa	<i>saseru</i>	<i>benkyō saseru</i> “hacer estudiar”
Potencial	<i>dekiru</i>	<i>benkyō dekiru</i> “poder estudiar”
Imperativo	<i>shiro</i>	<i>benkyō shiro</i> “estudia / estudiad”

Tabla 2. Formas verbales del verbo ligero suru y combinación con un nombre verbal

Tal y como puede verse en la *tabla 2*, la construcción de verbo ligero en japonés está formada por el verbo ligero *suru* y un nombre verbal, o nombre eventivo complejo según la terminología de Grimshaw (1990), que está marcado por la partícula de acusativo *wo* (Ishii 2009:631):

(8) *John ga Bill to aiseki wo shite-iru.*

John NOM Bill con compartición de mesa ACU hac-iendo.

John está compartiendo mesa con Bill.

Este uso de *suru* como verbo ligero difiere de su uso como verbo pesado. Uchida y Nakayama (1993) señalan que *suru* como verbo pesado puede tener muchos usos, entre los que destaca el de “hacer” o “llevar a cabo”. El verbo pesado *suru* selecciona un sujeto agentivo, un objeto tema y opcionalmente un objeto indirecto recipiente (*Ibid.*):

(9) *John ga [ensoku no junbi] wo shi-ta.*

John NOM [excursión GEN preparación] ACU hacer-PAS

John se preparó para una excursión (*lit.* “John hizo preparación de excursión”).

En (9) el verbo pesado *suru* toma el sujeto agentivo *John* y el objeto tema *ensoku no junbi* “preparación de excursión”. El núcleo del complemento del verbo pesado *suru* en (9) *junbi* “preparación” es un nombre de acción o nombre eventivo simple. Existen además otras pruebas para distinguir los usos de *suru* como verbo ligero y verbo pesado (Kageyama 1993). En primer lugar, el verbo ligero *suru* puede incorporar directamente el núcleo de un SN complemento, mientras que el verbo pesado *suru* no (Ishii 2009:632):

(10) Nombre verbal (nombre eventivo complejo) + verbo ligero *suru*:

John ga Bill to aiseki shite-iru.

John NOM Bill con compartición de mesa hac-iendo.

John está compartiendo mesa con Bill.

(11) Nombre de acción (nombre eventivo simple) + verbo pesado *suru*:

**John ga ensoku wo junbi shi-ta.*

John NOM excursión ACU preparación hacer-PAS

John se preparó para una excursión.

Por otro lado, el verbo pesado *suru* puede ser reemplazado por verbos transitivos como *okonau* “hacer” y *jisshi suru* “llevar a cabo”, mientras que esto no es posible en las construcciones con verbos ligeros (Ishii 2009:633):

(12) Nombre verbal (nombre eventivo complejo) + verbo ligero *suru*:

*?*John ga [Bill to no aiseki] wo okonatte/jisshishite-iru.*

John NOM Bill con GEN compartición de mesa ACU hacer/llevar a cabo estar

John está compartiendo mesa con Bill.

(13) Nombre de acción (nombre eventivo simple) + verbo pesado *suru*:

John ga [ensoku no junbi] wo okonatta/?jisshi shita.

John NOM excursión GEN preparación ACU hizo / llevó a cabo.

John se preparó para una excursión.

Ohara (2000) defiende que los nombres verbales del japonés pueden clasificarse en base a la clasificación de las tres clases de nombres eventivos propuestos por Grimshaw (1990):

- (14) a. *nombre eventivo complejo*: indica un proceso o un evento. Tiene información de la estructura argumental y puede aparecer con el verbo ligero *suru* tanto en la forma incorporada como en la forma no incorporada (e.g., *aiseki* “compartición de mesa”, *benkyō* “estudio”).
- b. *nombre eventivo simple*: se refiere a un evento como entidad y puede aparecer con el verbo pesado *suru* solamente en la forma no incorporada (e.g., *junbi* “preparación”).
- c. *nombre eventivo de resultado*: alude a la entidad concreta que es el resultado de un proceso, y no puede aparecer con el verbo *suru*, es decir, es un nombre común.

Tal y como indican Grimshaw (1990) y Ohara (2000), solo los nombres eventivos complejos poseen información de la estructura argumental, mientras que los nombres eventivos simples y los nombres eventivos de resultado carecen de ella. Según Ohara (2000), la clasificación de los nombres verbales japoneses en estas tres clases de nombres eventivos es relevante para determinar las posibilidades de construcción de la estructura NV+*suru*:

	NOMBRE EVENTIVO COMPLEJO	NOMBRE EVENTIVO SIMPLE	NOMBRE EVENTIVO DE RESULTADO
FORMA INCORPORADA	sí	no	no
FORMA NO INCORPORADA	sí	sí	no

Tabla 3. Posibilidades de construcción de la estructura NV+*suru* (Ohara 2000)

La clasificación de Ohara (2000) en la *tabla 3* no recoge, sin embargo, la distinción entre los dos tipos de nombres eventivos complejos que veremos en el siguiente apartado, ya que existen nombres verbales como *benkyō* “estudio” que admiten tanto la forma incorporada como la forma no incorporada, mientras que otros nombres verbales como *seikō* “éxito” solo admiten la forma incorporada.

4. Incorporación del verbo ligero *suru*

Como ya hemos visto a lo largo de este artículo, los nombres verbales japoneses pueden tomar el verbo ligero *suru* de dos maneras: añadiendo *suru* directamente al nombre verbal (forma incorporada), o con la partícula de acusativo *wo* (forma no incorporada), como en los siguientes ejemplos:

- (15) a. *Masami ga supeingo wo benkyō suru.* [forma incorporada]
 Masami NOM español ACU estudio hacer
 Masami estudia español.
- b. *Masami ga supeingo no benkyō wo suru.* [forma no incorporada]
 Masami NOM español GEN estudio ACU hacer
 Masami hace estudio de español.

En la forma incorporada (15a), el nombre verbal *benkyō* “estudio” aparece directamente delante del verbo *suru* sin ninguna partícula de caso entre ellos, y su objeto *supeingo* “español” está marcado por la partícula de caso acusativo *wo*. Por el contrario, en la forma no incorporada (15b) el nombre verbal *benkyō* aparece con la partícula de caso acusativo *wo*, combinándose con el verbo *suru* como complemento de este, mientras que su objeto funciona como modificador del nombre verbal y está marcado por la partícula de caso genitivo *no*.

Sin embargo, existen nombres verbales como *seikō*¹ “éxito” que no admiten la forma no incorporada, siendo obligatoria la incorporación:

- (16) a. *Masami ga seikō shi-ta.* [forma incorporada]
 Masami NOM éxito hacer PAS
 Masami tuvo éxito.
- b. **Masami ga seikō wo shi-ta.* [forma no incorporada]
 Masami NOM éxito ACU hacer PAS

La siguiente tabla recoge los dos tipos de nombres verbales respecto a la opcionalidad u obligatoriedad de la incorporación con *suru*:

1 Miyagawa (1989) proporciona otros ejemplos de nombres verbales que se comportan de igual manera: *shōshin* “ascenso”, *tōchaku* “llegada”, *tanjō* “nacimiento”, *antei* “estabilidad”, *rikai* “comprensión”, *ryūkō* “popularidad”, etc.

TIPO	FORMA INCORPORADA	FORMA NO INCORPORADA
benkyō “estudio”	posible	posible
seikō “éxito”	posible	no posible

Tabla 4. Incorporación de los nombres verbales al verbo *suru* (Romero 2013)

4.1. Verbos agentivos o no agentivos

Los primeros estudios sobre la incorporación del nombre verbal se los debemos a Miyagawa (1987, 1989) y Tsujimura (1990). Miyagawa (1987) establece que la diferencia entre los nombres verbales como *benkyō* y *seikō* es el tipo de proceso descrito por el nombre verbal. Los nombres como *benkyō* implican un agente, mientras que los nombres como *seikō* no. Jacobsen (1982) observa que cuando se añade la flexión verbal *-te iru* a un nombre verbal, este recibe una lectura progresiva si la acción implica agentividad (17a), y una lectura estativa si no existe agente (17b) tal y como se expresa en Miyagawa (1987:41):

(17) a. *Tarō wa benkyō shi-te iru.*

Tarō TOP estudio hac-iendo

Taro está estudiando.

b. *Tarō wa rikai shi-te iru.*

Tarō TOP comprensión hac-iendo

Taro ha comprendido.

Jacobsen llama a los primeros, verbos *do* (verbos agentivos) y a los últimos, verbos *happen* (verbos no agentivos). Los verbos *do* pueden aparecer en ambas construcciones, ya que la acción descrita por el nombre verbal implica agentividad, es decir, es compatible con el papel temático de agente asignado al sujeto por el verbo *suru*. Sin embargo, los verbos *happen* no son agentivos, y por tanto la construcción NV *wo suru* no es aceptable. Como ya hemos mencionado, el verbo *suru* es un pro-
verbo carente de papeles temáticos cuya única función es verbalizar el nombre verbal. Por tanto, el papel temático asignado al sujeto del verbo es proporcionado directamente por el nombre verbal. Según Miyagawa (1987), el verbo *suru* puede añadirse a cualquier nombre que asigne papeles temáticos, independientemente de si expresa agentividad o no. De este modo, tal como se señala en Romero (2011a) nombres como *enpitsu* “lápiz”, no pueden aparecer con *suru* (**enpitsu suru*) ya que no asignan papeles temáticos, y por tanto no pueden aparecer en estructuras sintácticas en las que

el verbo deba cumplir los requisitos impuestos por el criterio temático.

4.2. Nombres verbales inergativos o inacusativos

Más tarde, Miyagawa (1989) y Tsujimura (1990) atribuyeron la opcionalidad/obligatoriedad de la incorporación de *suru* a la clasificación del nombre verbal, ya que los nombres verbales del tipo *benkyō* pueden ser tanto transitivos como inergativos, mientras que los nombres verbales del tipo *seikō* solo pueden ser inacusativos.

El diagnóstico de inacusatividad en el que se basan es la prueba del cuantificador numeral (*Numeral Quantifier Test*) de Miyagawa (1989), que dice que un cuantificador numeral y el sintagma nominal asociado a él deben estar en una relación local, es decir, el cuantificador numeral debe aparecer al lado del sintagma nominal. Con nombres inergativos, el sintagma nominal no puede aparecer separado de su cuantificador, ya que la oración sería agramatical:

(18) Nombres inergativos (Miyagawa 1989)

- a. **Gakusei ga jibun no kane de 5-nin denwa shi-ta.*
estudiante NOM propio GEN dinero con 5-CL teléfono hacer-PAS
Cinco estudiantes telefonaron con su propio dinero.
- b. *Gakusei 5-nin ga jibun no kane de denwa shi-ta.*
estudiante 5-CL NOM propio GEN dinero con teléfono hacer-PAS
Cinco estudiantes telefonaron con su propio dinero.

Sin embargo, con nombres inacusativos el cuantificador puede estar separado del sintagma nominal al que hace referencia:

(19) Nombres inacusativos (*Ibid.*)

- Shain ga butchō ni 5-nin shōshin shi-ta.*
empleado NOM jefe de sección DAT 5-CL ascenso hacer-PAS
Cinco empleados fueron ascendidos a jefe de sección.

El ejemplo de (19) sugiere que los nombres verbales como *shōshin* (o *seikō*) son inacusativos, puesto que su sujeto se origina en una posición interna al Sv/SV, de tal manera que su huella podría estar en una relación local con el cuantificador numeral (Sugimura 2008).

4.3. Transferencia de argumentos

Miyagawa y Tsujimura se basaron en la “Generalización de Burzio”² para determinar que los nombres verbales del tipo *seikō* no pueden aparecer en construcciones no incorporadas (NV *wo suru*), ya que son inacusativos. En otras palabras, el verbo ligero adquiere la inacusatividad a partir del nombre verbal, imposibilitando así la asignación de caso acusativo. Para explicar cómo el verbo ligero hereda la inacusatividad del nombre verbal, Miyagawa y Tsujimura recurrieron a la “Teoría de la Transferencia de Argumentos” (*Argument Transfer Theory*) de Grimshaw y Mester (1988), que desarrollamos a continuación.

El trabajo de Grimshaw y Mester (1988) es de especial relevancia, ya que en él se presenta un análisis del verbo japonés *suru* como verbo ligero que sienta las bases de numerosos estudios posteriores sobre este tema (Miyagawa 1989, Tsujimura 1990, Ishii 2009, etc.). Como ya hemos dicho, el verbo ligero *suru* está semántica y temáticamente vacío. Por ello, Grimshaw y Mester (1988) proponen una operación llamada transferencia de argumentos (*Argument Transfer*) mediante la cual se transfieren los papeles temáticos del nombre verbal al verbo ligero. Para ejemplificarla retomamos la oración *John ga Bill to aiseki wo shiteiru* “John y Bill están compartiendo mesa” de Ishii (2009) presentada anteriormente en (8). Según el análisis de Grimshaw y Mester (1988), el verbo ligero *suru* “hacer” y el nombre verbal *aiseki* “compartición de mesa” tendrían originalmente las estructuras argumentales siguientes:

- (20) a. *suru* “hacer” () <ACU>
 b. *aiseki* “compartición de mesa” (agente, tema)

En (20a), los paréntesis indican que el verbo ligero *suru* tiene una estructura argumental incompleta, y la notación <ACU> indica que el verbo ligero *suru* asigna la partícula de caso acusativo *wo* al nombre verbal *aiseki*. La transferencia de argumentos se aplica a los argumentos del nombre verbal *aiseki* en (20b). Esta operación produce la estructura argumental de la combinación del nombre verbal y el verbo ligero:

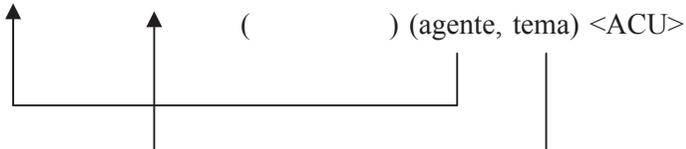
2 La Generalización de Burzio (1986) supone que un verbo asigna un papel temático externo si puede asignar caso.

(21) *aiseki* “compartición de mesa” () + *suru* “hacer” (agente, tema) <ACU>



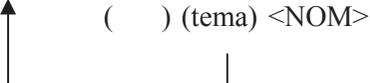
El verbo ligero *suru* asigna los papeles temáticos transferidos a *John* y a *Bill*, tal y como se muestra en (22):

(22) *John ga Bill to [SN aiseki wo] shite-iru.*
 John NOM Bill con compartición de mesa ACU hac-iendo.



Una vez entendida cómo se produce la transferencia de argumentos, podemos explicar la agramaticalidad de las construcciones no incorporadas en nombres verbales del tipo *seikō*. Puesto que este tipo de nombres son inacusativos, no pueden asignar caso acusativo al no haber papeles temáticos externos que transferir cuando se produce la transferencia de argumentos. Por consiguiente, el verbo ligero *suru* hereda la incapacidad de asignar un papel temático externo a su argumento. En su forma incorporada, los nombres verbales del tipo *seikō* no necesitan asignar caso acusativo, y por tanto, la oración es gramatical:

(23) *Masami ga seikō shita.*



Por otro lado, la gramaticalidad de la forma no incorporada de los nombres verbales de tipo *benkyō* se puede explicar por el hecho de que este tipo de nombres tiene un papel temático externo, y por tanto, el verbo *suru* puede asignar caso acusativo al nombre después de producirse la transferencia de argumentos.

4.4. Morfología Distribuida

En los últimos años, han surgido numerosos estudios que pretenden aportar una nueva visión a la incorporación de los nombres verbales japoneses en las construcciones de verbo ligero. Entre ellos, cabe destacar el realizado por Sugimura (2008) que utiliza como marco teórico la Morfología Distribuida (en adelante MD) desarro-

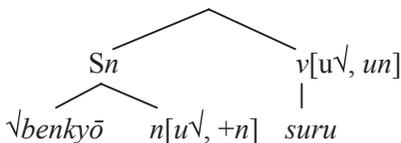
llada principalmente por Halle y Marantz (1993).

Sugimura (2008) asume que la opcionalidad u obligatoriedad de la incorporación se debe a la diferencia estructural entre los dos tipos de nombres verbales mencionados en la *tabla 4* (e.g., tipo *benkyō* “estudio”; tipo *seikō* “éxito”). Basada en la MD, plantea que todas las palabras comienzan siendo elementos de categoría neutra llamados raíces ($\sqrt{\quad}$) a los que se les asigna la categoría léxica mediante elementos definitorios tales como *n*, *a* y *v*. Según Marantz (1997), el D puede asignar raíces en un contexto nominal, lo que hace argumentar a Sugimura que los nombres de tipo *benkyō* pueden construirse como SD o *Sn*, mientras que los nombres de tipo *seikō* solamente pueden hacerlo como *Sn*. La disponibilidad de la estructura de SD viene determinada por la naturaleza del D, lo que provoca que D no pueda ensamblarse directamente con una raíz sin un argumento externo, es decir, con raíces inacusativas.

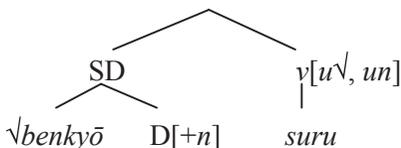
Según Sugimura (2008), en japonés solamente los nombres pueden someterse a incorporación, siendo el verbo ligero *suru* lo que los atrae. Por tanto, determina que el rasgo $u\sqrt{\quad}$ aparece junto al rasgo nominal no interpretable [*un*], a fin de que *v*, que posee el conjunto de rasgos [$u\sqrt{\quad}$, *un*], solo pueda seleccionar raíces nominales. Propone además la inclusión del rasgo nominal interpretable [*+n*] en *n* y D, basada en que ambos núcleos pueden aparecer solamente con nombres. Por último, defiende que mientras *n* posee un rasgo $u\sqrt{\quad}$, D carece de él ya que mientras el primero toma exclusivamente raíces escuetas, el último puede tomar tanto raíces escuetas como constituyentes sintagmáticos. Teniendo en cuenta todos estos presupuestos teóricos de la MD, Sugimura (2008:205) establece la siguiente configuración para los nombres verbales de tipo *benkyō*:

(24) Configuraciones $\sqrt{\quad}$ para *benkyō* “estudio”:

a. Opción 1

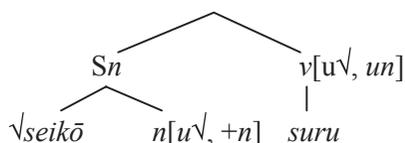


b. Opción 2



En (24a) la raíz se ensambla tanto con el rasgo interpretable [+*n*] como con el rasgo no interpretable [*u*√]. La raíz es entonces seleccionada por el verbo ligero *suru* que contiene un rasgo *u*√ y un rasgo nominal no interpretable [*un*]. Por otro lado, en (24b) la raíz se ensambla con D que posee solamente el rasgo interpretable [+*n*]. Por su parte, los nombres verbales del tipo *seikō* presentan únicamente la siguiente configuración (Sugimura 2008:207):

(25) Configuración para √ *seikō* “éxito”:



Finalmente, en (25) observamos cómo los nombres verbales de tipo *seikō* solo pueden realizarse como *Sn* ya que la incompatibilidad de D con raíces sin argumento externo imposibilita la forma no incorporada.

5. Conclusiones

En este artículo se ha realizado una aproximación general a la incorporación de los nombres verbales japoneses en las construcciones de verbo ligero. En primer lugar, se han presentado las propiedades de los nombres verbales del japonés haciendo especial hincapié en su origen y formación. Puesto que se trata de una categoría mixta entre el nombre y el verbo, se han indicado también las semejanzas y desemejanzas del nombre verbal respecto a estas dos categorías. A continuación, se han expuesto las características principales del verbo ligero *suru* y sus usos como verbo pesado.

Si bien Ohara (2000) defiende que los nombres verbales japoneses pueden clasificarse de acuerdo a las tres clases de nombres eventivos propuestos por Grimshaw (1990), su clasificación adolece de la distinción entre dos tipos de nombres eventivos complejos: nombres verbales de tipo *benkyō* “estudio” que admiten tanto la forma incorporada como la forma no incorporada; y nombres verbales de tipo *seikō* “éxito” que solo admiten la forma incorporada. Para abordar este estudio se han tomado diversos enfoques que pueden ser usados como referencia para futuras investigaciones en este campo: la agentividad de los verbos y la inergatividad o acusatividad de los nombres verbales descritas por Miyagawa (1987, 1989) y Tsujimura (1990); la Teoría de Transferencia de Argumentos de Grimshaw y Mester (1988); y el análisis desa-

rollado por Sugimura (2008) bajo el marco teórico de la Morfología Distribuida.

Bibliografía

- Burzio, Luigi (1986). *Italian Syntax*. Dordrecht: Reidel.
- Cattel, Ray (1984). *Composite Predicates in English*. Academic Press, New York.
- De Miguel, Elena (2012). “Properties and Internal Structure of the Lexicon: Applying the Generative Lexicon Model to Spanish”, en Montserrat Sanz y José Manuel Igoa (eds.), *Applying Language Science to Language Pedagogy. Contributions of Linguistics and Psycholinguistics to Second Language Teaching*, Cambridge Scholars Publishing.
- Grimshaw, Jane (1990). *Argument Structure*. Cambridge: MIT Press.
- Grimshaw, Jane y Armin Mester (1988). “Light verbs and θ -marking”, en *Linguistic Inquiry* 19.2, 205-232.
- Halle, Morris y Alec Marantz (1993). “Distributed Morphology and the Pieces of Inflection”, en Kenneth Hale y Samuel Jay Keyser (eds.), *The View from Building 20. Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*. Cambridge, London: The MIT Press.
- Ishii, Toru (2009). “On PF-LF Mismatch in the Japanese Light Verb Construction”, en *Language and Linguistics* 10.4, 629-667.
- Jacobsen, Wesley (1982). *Transitivity in the Japanese verbal system*. Bloomington: IULC.
- Jespersen, Otto (1954). *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: George Allen & Unwin and Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- Kageyama, Taro (1982). “Word Formation in Japanese”, en *Lingua* 57, 215-258. North-Holland Publishing Company.
- Kageyama, Taro (1993). *Bunpou to Gokeisei (Grammar and Word Formation)*. Hitu-ji Shobo, Tokyo.
- Manning, Christopher (1993). “Analyzing the verbal noun: Internal and external constraints”, en Soonja Choi (ed.), *Japanese/Korean Linguistics* 3, Stanford, CA: Stanford Linguistics Association, 236-253.
- Marantz, Alec (1997). “No escape from syntax: don’t try morphological analysis in the privacy of your own lexicon”, en A. Dimitriadis, L. Siegel et al. (eds.), *Proceedings of the 21st Annual Penn Linguistics Colloquium: University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 4, 201-225.
- Miyagawa, Shigeru (1987). “Lexical Categories in Japanese”, en *Lingua* 73: 29-51.

North-Holland Publishing Company.

- Miyagawa, Shigeru (1989). *Syntax and semantics 22: structure and case marking in Japanese*. San Diego: Academic Press.
- Ohara, Masako (2000). *An Analysis of Verbal Nouns in Japanese*. Tesis doctoral, University of Essex.
- Romero Díaz, Juan (2011a). “Discrepancias en las categorías léxicas del japonés y el español”, en *The Kobe Gaidai Ronso* (The Kobe City University Journal) Vol. 62, No. 4, 101-120. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).
- Romero Díaz, Juan (2011b). “Falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la clase de ELE”, en Ana Sánchez Urquijo (ed.), *Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico. Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico*, 118-130. Instituto Cervantes de Manila (Filipinas).
- Romero Díaz, Juan (2013). *Estudio comparativo de las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la adquisición del español como L2 en hablantes de japonés*. Tesis doctoral. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).
- Shimada, Atsuko y Valia Kordoni (2003). “Japanese Verbal Noun and suru Constructions”, en Dorohtee Beermann y Lars Hellan (eds.), *Proceedings of the workshop on Multi-Verb constructions*. Trondheim Summer School, Norwegian University of Science and Technology (Trondheim).
- Sugimura, Mina (2008). “Phasehood of DPs. A study of Japanese noun-verb incorporation”, en *Proceedings of ConSOLE XVI*, 199-216.
- Tsujimura, Natsuko (1990). “Ergativity of nouns and Case assignment”, en *Linguistic Inquiry* 21, 277-287.
- Uchida, Yoshiko y Mineharu Nakayama (1993). “Japanese verbal noun constructions”, en *Linguistics* 66.

